

## **ДВОЙНЫЕ И ТРОЙНЫЕ СОЧЕТАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ЯЗЫКЕ РАВНИННОЙ ШОТЛАНДИИ (скотс)**

*Работа представлена отделом ареальных исследований*

*Института лингвистических исследований Российской академии наук (РАН).*

*Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор А. Е. Павленко*

Статья посвящена проблемам модальности и способам ее передачи в литературном английском языке и диалектах равнинной Шотландии (скотс). Более подробно рассматриваются двойные и тройные модальные сочетания, анализируются их происхождение, типы и синтаксические особенности. Отмеченные изменения характера синтаксической связи между модальными глаголами влекут изменения и лексического значения модальных глаголов, входящих в рассматриваемые конструкции.

**Ключевые слова:** скотс, модальность, модальные глаголы, двойные/тройные модальные сочетания.

This article is dedicated to the problems of modality and the ways it is expressed in the Standard English and in the dialects of Lowland Scotland (Scots). Multi modal constructions are scrutinized; their

origin, types and syntactical features are analyzed. The mentioned changes in the syntactical bonds alter lexical meaning of the modal verbs in the multi modal constructions.

Key words: Scots, modality, modal verbs, double/ triple (multi) modal construction.

Две родственные языковые системы – литературный английский язык и язык равнинной Шотландии скотс – в силу генетического родства и географической близости имеют в своем составе как сходства, так и отличия. Наиболее ярким отличием скотс от литературного английского языка являются сочетания двойных и реже тройных модальных сочетаний.

Комбинации двойных и тройных модальных сочетаний, таких как *might could*, и их употребления на севере Англии, в северной Ирландии, Шотландии и в южных штатах США известны лингвистам уже в течение долгого времени. Интерес лингвистов к подобным сочетаниям можно объяснить их необычностью и «несоответствием» правилам нормативной английской грамматики.

Первые двойные модальные сочетания были засвидетельствованы в письменных памятниках нортумбрийских диалектов<sup>1</sup>. В XV–XVI вв. двойные модальные конструкции нашли свое отображение в письменных текстах, написанных на скотс. В настоящее время употребление двойных и тройных модальных сочетаний не ограничено только территорией Шотландией. Скотс, так же как и литературный английский, подвергся экспансии. Он был вывезен за пределы Великобритании шотландскими эмигрантами в Новый Свет: Северную Америку (особенно южные штаты) и в Австралию<sup>2</sup>.

Точки зрения британских и американских лингвистов касательно происхождения двойных модальных сочетаний расходятся. Так, британские ученые<sup>3</sup> придерживаются мнения, что подобные сочетания имеют древнее происхождение. В своих утверждениях они опираются на древние письменные источники и наличие двойных модальных конструкций в других языках германской группы, например в немецком и норвежском<sup>4</sup>.

В силу стилистических и морфологических отличий нельзя однозначно сказать, что такие сочетания являются общей чертой языков германской группы. Так, в немецком построение предложения с двойным модальным сказуемым является отличительной чертой официальной речи. Второй модальный глагол в двойных модальных сочетаниях морфологически оформлен как инфинитив<sup>5</sup>. В скотс двойные модальные сочетания – черта разговорной речи, где в качестве второго элемента комбинации может выступать глагол в форме прошедшего времени.

Отрывочные и малочисленные данные, иллюстрирующие рассматриваемое явление, объясняются тем, что двойные и тройные модальные сочетания можно встретить только в устной речи, преимущественно в речи жителей сельской местности. Хотя некоторые наиболее частотные сочетания типа *will can* или *might could* начинают употребляться в речи образованных людей<sup>6</sup>.

Наиболее употребимые комбинации обычно состоят из двух (редко трех) элементов. Обычно в качестве второго элемента выступает модальный глагол *can* или *could*:

1. We **might can** go up there next Saturday.
2. You **might oughta** go home and sleep it off.
3. The thing here I **might should** turn over to Ann.

Особо отмечен рост двойных модальных конструкций, содержащий модальный «*can*». Более того, последние исследования доказывают, что «география» употребления двойных модальных конструкций расширяется<sup>7</sup>.

**Типы двойных и тройных модальных сочетаний.** Выделяют три типа двойных и тройных модальных конструкций в скотс. В конструкциях *первого типа* модальному глаголу *can* предшествует другой модальный глагол *would*, *should*, *may* или *might*,

который выражает широкий и в то же время более детализированный спектр значений.

4. He **shoud could tak** it wi him. – He **ought to be able to take** it with him<sup>8</sup>.

5. But she wisna contentit, an greed wadna lat her sleep, she aye thocht on whit she **nicht could become**<sup>9</sup>.

6. He’**ll might could do** it for you. – He **might be able to do** it for you in future<sup>10</sup>.

В конструкциях *второго тина* глагол can (could) используется после частицы to в той синтаксической позиции, в которой в английском языке ожидается инфинитив в функции дополнения (глагол выступает в роли непереходного глагола). Отметим, что одной из характерных черт модальных глаголов является то, что после них употребляется инфинитив без частицы to.

Более того, такие употребления возможны после модальных эквивалентов:

7. You’**ll have to can do** it where you like it or not. – You’**ll have to be able to do** it<sup>11</sup>.

8. He **might used to could do** it<sup>12</sup>.

Обязательным элементом в упомянутых выше сочетаниях является глагол can, занимающий место формального инфинитива, но даже в этой позиции модальный can может стоять в форме прошедшего времени, выражая тем самым условие или предположение.

9. He **shoud could tak** it wi him. – He **ought to be able to take** it with him<sup>13</sup>.

10. She **wad could milk** the kye gin she ettelt. – She **would be able to milk** the cows if she tried<sup>14</sup>.

Обобщив типы модальных сочетаний, можно классифицировать их на два больших класса: «чистые» модальные сочетания, которые включают в себя только модальные глаголы, и «смешанные» модальные сочетания, которые, помимо модальных глаголов, включают в себя и модальные эквиваленты (табл. 1).

Таблица 1

Типы двойных и тройных модальных сочетаний

Двойные/тройные модальные сочетания	
МГ+МГ(+МГ) «чистые» модальные сочетания	(МГ+)МЭ+МГ «смешанные» модальные сочетания

П р и м е ч а н и е: МГ – модальный глагол; МЭ – модальный эквивалент.

**Синтаксические особенности двойных и тройных модальных сочетаний.** Развитие синтаксических средств выражения того или иного значения, первоначально выступающих в тесном «сотрудничестве» с морфологическими (своего рода «избыточность»), может привести либо к постепенному переосмыслению прежнего значения морфологической формы, либо к ее постепенному отмиранию<sup>15</sup>. Тем самым можно отметить, что синтаксические характеристики модальных глаголов в скотс изменились. Если в английском языке в значениях модальности действия модальные глаголы являются первым элементом составного глагольного сказуемого и, подобно другим глаголам в этой позиции, осуществляют его грамматическое оформление в плане категории времени и наклонения, в скотс в двойных и тройных модальных сочетаниях значения модальности распределено между модальными глаголами, входящими в составное глагольное сказуемое, в то время как грамматическое время передается последним модальным глаголом конструкции. Временная отнесенность регулярно выражается второй частью сказуемого – инфинитивом, оппозицией его неперфектных-перфектных форм, так как, строго говоря, в случае модальности высказывания модальные глаголы вообще не обладают морфологическими характеристиками: формы can/could, may/might, will/would практически взаимозаменяемы и не составляют грамматических оппозиций. В значениях модальности высказывания модальные глаголы выступают как первый элемент составного глагольного сказуемого лишь с точки зрения линейной организации предложения. В сущности же, они лишены основной функции данного элемента – передачи грамматических значений. Такое контактное расположение модальных глаголов в предложении приводит к «нейтрализации» грамматических функций слова и лексической наполняемости.

Факт «нейтрализации» грамматических функций модальных глаголов в двойных и/

или тройных модальных сочетаниях привлек внимание некоторых лингвистов<sup>16</sup>. Так, В. Лабов предположил, что первый модальный глагол по функциям может быть наречием: в вопросительных предложениях первый глагол в модальных сочетаниях не всегда меняет свое местоположение в предложении, а при отрицании к нему не всегда прибавляется отрицание *not*<sup>17</sup>. Например: **Could you might** possibly use a teller machine? Данный вариант получен из предложения *You might could* possibly use a teller machine<sup>18</sup>. Дж. Миллер<sup>19</sup> сделал похожее предположение, отметив, что в скотс глагол *might* начинает переходить в разряд наречий и является синтаксическим эквивалентом *maybe*. К таким выводам Дж. Миллер пришел, проанализировав ряд предложений, содержащих как *might*, так и *maybe*, в обоих случаях смысл предложения не менялся:

11. They **might could be working** in the shop.

12. They *maybe could be working* in the shop.

11a. She **might can get** away early.

12a. She *maybe can get* away early.

Можно отметить, что предложения (11) и (12) по смыслу не различимы и отличаются только тем, что предложение (11) содержит элемент *might*, который в широком и общепринятом понимании является модальным глаголом. Вероятно, в данной ситуации модальный глагол *might* воспринимается как наречие и синтаксический эквивалент *maybe* в скотс.

Распространенность и употребление модального глагола *can* с другими модальными можно обосновать, проследив развитие модального глагола в древнеанглийский период (общий период развития для скотс и английского языка). Анализ корпуса текстов древне- и среднеанглийского периодов показал<sup>20</sup>, что глагол *can* в течение указанных периодов развития употреблялся и как полнозначный смысловой глагол, и как модальный. Независимое употребление глагола *kunpan* было распространено в готском языке. Случаи употребления *kunpan* как смыслового и вспомогательного глагола отмечены в древне-верхне-

немецком (800–1100). Если взять для сравнения глагол *maþan*, то уже в рассматриваемый период можно отметить его употребление в качестве модального, по крайней мере по грамматическим показателям – после него всегда следовал инфинитив, хотя лексическое оформление глаголов еще не завершилось<sup>21</sup>.

Вытеснение употребления *can* в качестве полнозначного смыслового глагола можно объяснить лексическим и синтаксическим влиянием других глаголов. Так, согласно Дж. К. МакЛафлину<sup>22</sup>, глагол *can* вышел из употребления в качестве полнозначного глагола под давлением других глаголов со сходным лексическим значением (*spawan – to know*), после чего глагол *can* стал употребляться вместе с инфинитивом смыслового глагола, следующего после него. Тем не менее диалекты скотс сохранили неличные формы глагола *can*, что делает возможным употребление модального глагола *can* не только в двойных модальных сочетаниях, но и в других грамматических конструкциях, требующих неличных форм глагола<sup>23</sup>. Р. Троттер<sup>24</sup> находит такие различия в употреблении модального глагола *can* как *to can* в английском и скотс незначительными. В качестве примеров он приводит предложения следующего типа «*He'll no can do it*» вместо литературного английского варианта «*He will not be able to do that*» или «*He nicht'a' could dune that yince*» вместо «*He may have been able to do that at one time*». И хотя Р. Троттер относит «*can*» к полнозначным глаголам, тем не менее в своих исследованиях он упоминает только инфинитив и причастие прошедшего времени в качестве неличных форм. В то время как Дж. А. Х. Мюррей<sup>25</sup> отмечает у данного глагола еще и причастие настоящего времени *cannin*, хотя употребление данной формы глагола не зарегистрировано в XX в. и на данный момент вся информация о данной форме модального *can* ограничивается описанием и объяснением данным в SND<sup>26</sup>.

Обозначенное ранее изменение характера синтаксической связи между модальными

ми глаголами влечет изменение и лексического значения глаголов, входящих в рассматриваемую конструкцию. Комбинации модальных глаголов приводят к возникновению новых значений или оттенков значений при полной или частичной элиминации составляющих.

Можно также отметить, что первый глагол выражает отношение говорящего к ситуации, в то время как второй модальный глагол

выражает уверенность говорящего в возможности выполнить действие. Таким образом, в пределах сказуемого выражены как субъективная, так и объективная модальности. Тем самым выбор первого модального глагола в конструкции обусловлен значением второго модального глагола, который, в свою очередь, выражает объективную модальность; т. е. желанием говорящего смягчить или, наоборот, подчеркнуть действие.

### ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> *Beal J.* The Grammar of Tyneside and Northumbrian English. In: Milroy and Milroy (eds), 1993. P. 191.
- <sup>2</sup> *Bernstein C.* Grammatical features of southern speech: yall, might could, and fixin to// English in the Southern United States (Studies in English Language), ed. by S. J. Nagle, S. L. Sanders. Cambridge University Press, 2003. P. 110.
- <sup>3</sup> *Miller J.* The Grammar of Scottish English// Real English: the Grammar of English Dialects in the British Isles. Part I/ Ed. By J. Milroy, L. Milroy. – London – New-York, 1993. P. 112–113.
- <sup>4</sup> *Щур Г. С.* Взаимосвязь между личными и неличными формами германского глагола. Опыт сопоставительно-диахронного изучения морфологически родственных языков: Автореф. дис. ... д-ра фил. наук. Л., 1966. С. 25.
- <sup>5</sup> *Fennel B., Butters R. R.* Historical and contemporary distribution of double modals in English // Focus on the USA. Ed. by Edgar W. Schneider. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins, 1996. P. 270–271.
- <sup>6</sup> *Macaulay R. K. S.* Locating Dialect in Discourse: The Language of Honest Men and Bonny Lasses in Ayr. Oxford 1991. Oxford University Press. P. 228–231.
- <sup>7</sup> *Labov W.* Language in the Inner City. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1972. P. 95–97.
- <sup>8</sup> *Brown K.* Double modals in Hawick Scots. Dialects of English Studies in grammatical variation. Ed. By P. Tradgill and J.K. Chambers. London, N.Y., 1991. P. 74–76.
- <sup>9</sup> <http://www.scots-online.org>
- <sup>10</sup> *Brown K.* Op cit.
- <sup>11</sup> <http://www.scots-online.org>
- <sup>12</sup> *Brown K.* Op cit.
- <sup>13</sup> <http://www.scots-online.org>
- <sup>14</sup> Ibid.
- <sup>15</sup> *Ермолаева Л. С.* Очерки по сопоставительной грамматике германских языков: Учеб. пособие для студентов и факультетов ин. яз. М.: Высшая школа. 1987. С. 53.
- <sup>16</sup> *Labov W.* Op cit.
- <sup>17</sup> Ibid. P. 59.
- <sup>18</sup> *Mishoe M., Montgomery M.* The pragmatics of multiple modal variation in North and South Carolina. American Speech 69, 1994. P. 3–29.
- <sup>19</sup> *Miller J.* The Grammar of Scottish English // Real English: the Grammar of English Dialects in the British Isles. Part I/ Ed. By J. Milroy, L. Milroy. London New-York, 1993. P. 120.
- <sup>20</sup> *Kyto M.* Variation and Diachrony with early American English in Focus: Studies on CAN/MAY and SHALL/WILL. Frankfurt am Main; Bern; New York; Paris, 1991. P. 145–148.
- <sup>21</sup> *Klaren G. A.* Die Bedeutungsentwicklung von koennen, moegen und muessen im Hochdeutschen, PhD.dissertation, Lund, 1913. P. 3.
- <sup>22</sup> *McLaughlin J. C.* Aspects of the History of English, New York, Chicago, etc., 1970. P. 264–265.
- <sup>23</sup> *Murray J. A. H.* The dialect of the southern counties of Scotland. London, Berlin: Philological Society, 1873. P. 216.
- <sup>24</sup> *Trotter R. de B.* The Scottish Language // The Gallovidian, 1901. Vol. 3. P. 22–29.
- <sup>25</sup> *Murray J. A. H.* Op cit.
- <sup>26</sup> The Scottish National Dictionary (SND). Designed partly on regional lines and partly on historical principles and containing all the Scottish words known to be in use or to have been in use since c.1700. Ed. by W. Grant, M.A. Edinburgh, the Scottish national dictionary association. Vol. 1–10. 1936–1975.